

Augustin Wibbelt,  
Antaŭprintempo

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Ho, printempo kara,  
Ĉu revenis vi?  
Nur malmultan verdon  
Vidas ĉie mi.

Sur la kamp' ankoraŭ  
Kuŝas ĉie neĝ'.  
Nur pasero kantas  
Sola sur la heĝ'.

Kiu tie gapas  
Tra la fum-aer' ?  
Estas vi! Ĝin scias  
Ankaŭ la paser'.

*Traduko de la Basgermana poemo "Vüör-Fröhjaohr" de AUGUSTIN WIBBELT (\*1862-09-19 – †1947-09-14) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2012-07.*

*Arg-596-1200 (2012-08-16 23:14:43)*

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la kajero "Kleine Westfälische Reihe", Nr. VI/12, eldonita en 1957 de la la eldonejoj "Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung" kaj "Deutscher Heimatverlag Bielefeld-Bethel", komisie de la ligo "Westfälischer Heimatbund".*

Augustin Wibbelt,  
Vüör-Fröhjaohr

Fröhjaohr, leiwe Fröhjaohr,  
Bis der endlicks wier!  
Seih von Grön no weinig,  
Hier un dao en Spier.

Ächter uesen Hagen  
Ligg no Snei genoog,  
Un de Gaitlink singet  
Up dat kahle Boog.

Män well sitt un luert  
Düör den blaoen Rauk?  
Jä, du bis't! Ick weet et  
Un de Gaitlink auk.

*Verkinto de tiu ĉi Basgermana poemo estas AUGUSTIN WIBBELT (\*1862-09-19 – †1947-09-14).*

*Arg-596-1199 (2012-08-16 23:42:40)*

*Ich, Manfred Retzlaff, fand dieses Gedicht in dem Heft "Kleine Westfälische Reihe", Nr. VI/12, herausgegeben in 1957 von den Verlagen "Aschendorffsche Verlagsbuchhandlung" und "Deutscher Heimatverlag Bielefeld-Bethel", im Auftrage des "Westfälischen Heimatbundes".*